Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadeszły\* dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Izrael pozna,\*\* czy prorok jest głupcem, czy szaleńcem jest człowiek (mający) ducha\*\*\* – z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej wrogości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadeszły dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Przekona się Izrael, czy prorok jest głupcem i czy szaleńcem jest człowiek mający ducha — a stanie się to z powodu twojej wielkiej winy i z powodu twojej wielkiej wrogości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty. Izrael pozna, że prorok jest głupcem, a człowiek duchowy — szalony, z powodu twojej wielkiej nieprawości i wielkiej nienawiści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty; pozna to Izrael, że ten prorok ich jest głupi, szalony, mąż nikczemny dla mnóstwa nieprawości twojej i dla wielkiej nienawiści twojej, o Izraelu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszły dni nawiedzenia, przyszły dni oddania: znajcie Izraela, głupiego proroka, szalonego męża duchownego dla mnóstwa nieprawości twej i dla mnóstwa szaleństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadeszły dni kary, nadszedł dzień odpłaty. Niech Izrael to wie: Głupcem jest prorok, a mąż natchniony szaleje. Tak jest z powodu wielkiej winy twojej, wzmoże się wrogość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadeszły dni pomsty, nadeszły dni odpłaty. Izrael wtedy pozna, czy prorok jest głupcem, mąż natchniony szalonym, z powodu twoich win i wielkiej nienawiści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadeszły dni kary, nadeszły dni odpłaty. Niech Izrael dowie się, że prorok jest głupcem, a człowiek natchniony szaleńcem. Tak się stanie z powodu twoich licznych win i wielkiej wrogości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzą dni nawiedzenia, nadchodzą dni zapłaty. Niech Izrael je pozna! „Głupcem jest prorok, szaleńcem człowiek natchniony”. Tak jest z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej przewrotności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzą dni kary, oto nadchodzą dni zapłaty. Izrael oburza się: ”Prorok jest głupi. Mąż mający w sobie ducha - oszalał!” To dlatego, że wina twoja jest tak wielka i że tak wielka twoja wrogość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли дні пімсти, прийшли дні твоєї віддачі, і буде зло для Ізраїля так як для безумного пророка, чоловіка несеного вітром. Від множества твоєї неправди помножилася твоя безумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadejdą dni obrachunku, nadejdą dni odpłaty; pozna to Israel, który wołał: Prorok jest głupcem, a opętańcem mąż Ducha! Nadejdą na skutek mnogości twojej winy i dlatego, że tak wielka stała się wrogość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nadejdą dni, gdy się będzie natężać uwagę; nadejdą dni należnej odpłaty. Ci z Izraela to poznają. Prorok będzie głupi, mąż natchnionej wypowiedzi zostanie doprowadzony do szaleństwa z powodu obfitości twego przewinienia – nawet wrogość będzie w obfitej mierze”. |

1. 1) Nadeszły : pf. profet.: Nadchodzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pozna, יֵדְעּו (jed‘u), l. niech pozna. Wg G: będzie rozgoryczony, κακωθήσεται. Może zatem יֵרָעּו , ni od רעע , czyli: być zepsutym, por. <x>240 11:15</x>;<x>240 13:20</x>, l. יָרִיעּו , hi od רוע , czyli: krzyk; zatem: Izrael mówi jako zepsuty: Prorok… lub: Izrael krzyczy: Prorok… [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 9:11</x>; <x>300 29:26</x> [↑](#footnote-ref-4)